



COMPARACIÓN DEL LÉXICO DEL MUNDO VITIVINÍCOLA DEL ALEA Y DEL CONDADO DE HUELVA EN LA ACTUALIDAD

COMPARISON OF THE LEXICON OF THE WINE-PRODUCING WORLD OF ALEA AND THE CURRENT COUNTY OF HUELVA

María Victoria Galoso Camacho
Universidad de Huelva
vgaloso@dfesp.uhu.es

Margarita Robles Gómez
Universidad de Salamanca
mrg5468@usal.es

RESUMEN

En el marco actual de la Cátedra del Vino de la Universidad de Huelva y la investigación que estamos llevando a cabo para recopilar el léxico del mundo vitivinícola de La Palma del Condado, realizamos esta propuesta de cotejar los datos actuales, obtenidos de *La cultura de la viña en la región del Condado* (Roldán, 2003 [1966]) y mediante encuestas, con aquellos que recogiera el ALEA en los años cincuenta del siglo pasado en los mapas 187-220. Siguiendo la metodología planteada para el proyecto VitaLex, se van a poder establecer patrones de vitalidad y estudios sobre la pervivencia o no del léxico del vino, así como posibles variaciones léxicas argumentadas desde los cambios sociolingüísticos que definen el mundo comercial actual. El objetivo es seguir investigando y dando a conocer el patrimonio inmaterial onubense, en esta ocasión, desde la presentación del léxico vitivinícola de un área geográfica distinguida por su denominación de origen y compararlo con el recogido en el ALEA describiendo objetivamente la historia y la identidad de esta región.

Palabras clave: léxico del vino, Cátedra del Vino, Condado de Huelva, patrimonio inmaterial, vitalidad léxica.

ABSTRACT

Within the current framework of the Cátedra del Vino of the University of Huelva and the research that we are carrying out to compile the lexicon of the wine world of La Palma del Condado, we make this proposal to compare current data, obtained from *La cultura de la viña en la región del Condado* (Roldán, 2003 [1966]) and through surveys, with those collected by the ALEA in the fifties of the last century on maps 187-220. Following the methodology designed for VitaLex project, it will be able to establish patterns and studies about the survival or not of the wine lexicon, as well as possible lexical variations argued from the sociolinguistic changes that define the current commercial world. The objective is to continue investigating and making Huelva's intangible heritage known, on this occasion, from the presentation of the wine lexicon of a geographical area distinguished by its denomination of origin and to compare with the lexicon that had already been collected in the ALEA objectively describing the history and identity of this region.

Keywords: wine lexicon, Cátedra del Vino, Condado de Huelva, intangible heritage, lexical vitality.

Recibido: 16-05-2023
Aceptado: 23-05-2023

DOI: <https://doi.org/10.17561/rilex.6.2.8049>



1. INTRODUCCIÓN

En 1952 comenzaron las encuestas para llevar a cabo la realización del ALEA (Águila Escobar, 2006), donde se le da un gran valor al estudio del léxico de la vida cotidiana andaluza, pues es el léxico el que define las características de una población. En este caso, dentro del ALEA encontramos un epígrafe dedicado al vino y al trabajo vitivinícola, y en su cartografía podemos observar dónde se desarrollan esos trabajos y dónde no. En la provincia de Huelva se trabaja en la zona del Condado, principalmente, y en una parte del Andévalo. La zona del Condado dedicada al mundo vitivinícola abarca los municipios de La Palma del Condado, Bollullos Par del Condado, Rociana, Bonares, Niebla, Villarrasa, Villalba del Alcor, Manzanilla, Lucena del Puerto, Almonte, Chucena, Hinojos, Palos de la Frontera, Moguer, San Juan del Puerto, Trigueros, Beas y Gibraleón, según aparece recogido en la web de la Denominación de Origen del Condado de Huelva¹.

De esta forma, una vez estudiado el léxico de la vida cotidiana de una población, es importante no dejar de lado sus estudios posteriores, ya que la vida va avanzando y con ella la tecnología, la convivencia de diferentes lenguas, la inmigración, los gustos y las aficiones de la población, entre otros. Es por ello por lo que debe estudiarse la variación léxica de un tiempo a esta parte, para comprobar su pervivencia en la población, la variación, la mor-tandad e, incluso, las nuevas incorporaciones léxicas.

La vitalidad de una lengua se basa en su constante cambio: los hablantes la utilizan para cubrir sus necesidades presentes y las van modificando constantemente. En el municipio onubense, el mundo del vino se ha visto afectado también por el paso del tiempo y la creación de nueva maquinaria, nuevos procesos y procedimientos para obtener el mismo resultado que vienen haciendo desde hace siglos: el vino del Condado. Y la elección de este tema

¹ Recuperado de <https://docondadodehuelva.es/>

se debe a varios motivos: estudiar la variación léxica vitivinícola en La Palma del Condado supone contribuir directamente con las actividades docentes y de investigación que se proponen desde la Cátedra del Vino de la Universidad de Huelva y, concretamente, en la Facultad de Humanidades; visibilizar la preocupación municipal y provincial de recopilación lingüística del léxico de una de las riquezas gastronómicas más importantes de Huelva, junto con el jamón, los frutos rojos y los productos del mar: el léxico vitivinícola. En La Palma del Condado hay un proceso de fase de excelencia y recuperación gracias a las políticas de las alcaldías de estos municipios, y apoyadas por la Universidad, la Diputación y la Junta de Andalucía: la lucha por el patrimonio material e inmaterial de nuestra Comunidad.

2. OBJETIVOS

El objetivo principal de este trabajo es analizar la variación léxica con relación a los datos aportados por el ALEA en un punto concreto como es el municipio de La Palma del Condado. Como objetivo secundario está la revitalización del vocabulario vitivinícola que pueda encontrarse en proceso de pérdida o mortandad debido a los cambios que se han podido producir en el funcionamiento de la bodega o también por la pérdida de obreros del vino en el momento de declive del siglo XX.

3. METODOLOGÍA

Para poder realizar el estudio de variación lingüística, se han realizado entrevistas directas a diferentes personas, entre ellos, se ha entrevistado tanto a mujeres como a hombres de diferentes oficios vitivinícolas: trabajadores del campo o recolectores de frutos vitivinícolas, empresarios y dueños de bodegas y trabajadores de lagares. Además, las encuestas han sido sesgadas por la edad: de una parte, se encuentran los informantes mayores de 60 años y de otra los menores de 50 años, ya que la edad ha sido limitada a la aparición de las respuestas del ALEA.

La metodología usada para el estudio ha sido la de la encuesta. En primer lugar, se ha realizado un perfil a cada uno de esos encuestados, donde se ha averiguado su edad, su lugar de procedencia y su lugar de residencia actual, su trabajo, su nivel de estudios y, por último, los informantes comentaban el nivel de importancia que tenía la cultura vitivinícola en su vida o su trabajo actual, ya que entre los informantes se encuentran tanto trabajadores del vino a tiempo completo como trabajadores del vino como recreo. Una vez obtenido el perfil del informante, se ha pasado a preguntar a los mismos las encuestas del ALEA que se encontrarán en el análisis de los resultados.

4. ESTADO DE LA CUESTIÓN

4.1. VARIACIÓN LÉXICA

Dos de las características más visibles que se observan en lengua son, por una parte, el cambio constante que sufre por naturaleza y, por otra parte, que se presenta como uno de los rasgos más característicos de las señas de identidad de una zona geográfica concreta, de una región, de una comarca, de un grupo o de una persona. Al realizar un acto comunicativo oral, transmitimos una serie de información que nos enmarca dentro de un grupo social al que se asocian unas características concretas, es decir, nuestro modo de hablar refleja nuestro acervo cultural y constituye una fuente inagotable de información sobre quiénes somos, cómo somos y qué nos hace diferentes a otra comunidad lingüística (Amorós, 2014), ya que “los usuarios se sienten identificados con su lengua a través de las peculiaridades (tenidas por) propias del grupo o grupos de que se consideran miembros” (Narbona & Méndez-G.^a de Paredes, 2022, p. 20). Se detectan una serie de variables sociales y lingüísticas, estas últimas asociadas a las variables de la lengua (fonética, léxica, morfosintáctica). La mayoría de los estudios realizados en las variables lingüísticas se centran sobre todo en el plano fonético (Escoriza, 2017, p. 1299). Así, Blas Arroyo (2019) afirma que, en el caso español, los estudios de variación como el pragmático-discursivo o el léxico han recibido menos atenciones por parte

de los estudiosos españoles debido a que presenta una serie de dificultades. Entre estas dificultades comenta, por ejemplo, la existencia de sinónimos en el vocabulario, así como “la dificultad que entraña encontrar muestras representativas de las potenciales variantes de una variable léxica”. Asimismo, este autor cita a Borrego (1994) al defender que “no hay que olvidar el carácter consciente de muchas elecciones léxicas o las dificultades para delimitar y cuantificar las variantes de una supuesta variable lingüística ante el carácter abierto del vocabulario”.

Y es que en las investigaciones sobre la variación del léxico son indiscutibles las repercusiones extralingüísticas como la edad, el género, el nivel socioeconómico o el nivel sociocultural. A este respecto Blas Arroyo (2019) explica que las diferencias generacionales relacionadas con la edad afectan a las diferencias lingüísticas, ya que los hablantes jóvenes tienden al empleo de variantes no estándares y un lenguaje más innovador, mientras que las personas de edad más avanzada se caracterizan por un mayor conservadurismo lingüístico. Escoriza (2022, p. 10) aconseja que a la hora de hacer “un estudio de la variable léxico se tracen los elementos sociocontextuales en el uso de los elementos léxicos”. De hecho, el propio Escoriza (2017) ya puntualizaba que, debido a las dificultades que entraña una investigación sobre la variable léxica, quienes abordaran estudios de este tipo tendrían que centrarse en campos de estudio muy concretos. Es este argumento del que nos servimos para justificar el objetivo principal de nuestra propuesta: comparar el léxico del Condado de Huelva de los mapas del ALEA referentes al mundo vitivinícola con la situación lingüística actual.

Se trata, por tanto, de un léxico y una región muy concreta. Estudios como estos son necesarios dado que cada vez son más las palabras andaluzas en vías de desaparición, o al menos de desuso, precisamente por pertenecer muchas a actividades y oficios tradicionales, que están siendo abandonadas o desarrolladas por las nuevas tecnologías, arrinconando los aperos de toda la vida y, con ellos, sus nombres. El fin de este trabajo es averiguar qué

vocabulario de la vid y del vino recogido en los mapas léxicos que aparecen entre el 186 y el 220 del ALEA de la zona del Condado de Huelva², así como el recogido también en *La cultura de la viña en la Región del Condado de Roldán* (2003 [1966]), sigue vivo, ha desaparecido o ha evolucionado como consecuencia de la globalización actual, a través de una investigación empírica.

4.2. ¿QUÉ ES UN ATLAS LINGÜÍSTICO?

Un atlas lingüístico es un conjunto de mapas geográficos que ilustran variaciones lingüísticas de tipo morfológico, léxico, fonético y sintáctico de una determinada región geográfica. La creación de un atlas lingüístico supone el conocimiento de una variante lingüística que se dé en un determinado territorio. Este material sirve para conservar y revitalizar las variantes o dialectos hablados. Por otra parte, también recoge las hablas de áreas geográficas colindantes a las de la zona concreta que se esté estudiando, ya que debe estar recogida la posible influencia de las lenguas próximas a la estudiada.

El *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (en adelante ALPI) es un trabajo que nace a principios del siglo XX, que recogería las diferentes variaciones lingüísticas de las distintas variedades del español peninsular. Sus estudios comienzan durante las décadas de los años 20 y 30 del siglo XX, de la mano del especialista Ramón Menéndez Pidal, y bajo la dirección de Tomás Navarro Tomás, desde el Centro de Estudios Históricos. Para la creación de esta obra, estuvieron trabajando durante muchos años, incluyendo años de guerras, dictadura y exilio, según la profesora García Mouton (2019). Dentro del ALPI se encuentran distintos contenidos morfológicos, léxicos, fonéticos y sintácticos de la lengua española peninsular.

Dentro de la obra se incluyen mapas fonéticos, morfológicos, léxicos y sintácticos. El uso de mapas permite que la información obtenida en los trabajos

²No se han tenido en cuenta los que preguntan por cuestiones fonéticas: mapas 190, 191, 197, 203, 205, 209, 212 y 220.

de campo se pueda reflejar en la cartografía, observándose visualmente la distribución espacial de las respuestas dadas por los informantes.

El ALPI se completa también con otros atlas lingüísticos de la península ibérica, entre ellos el ALEA. En ellos se recogen las particularidades específicas de cada variedad, enriqueciendo y completando la información ofrecida en el ALPI, así como las influencias de hablas entre las fronteras lingüísticas de los distintos territorios peninsulares.

Con los datos ofrecidos en el ALPI, a disposición de todos los usuarios y de sencilla obtención digital, se pueden elaborar estudios comparativos o cartografiados por familias etimológicas, además de estudios sobre cómo han ido variando las distintas hablas desde el momento de la realización de las entrevistas o encuestas a los informantes hasta la actualidad, donde ha pasado casi un siglo desde los primeros estudios del ALPI, además de poder obtener los datos recogidos en bruto, como grabaciones.

El ALEA, que es el atlas lingüístico en el que se basa el presente estudio, es un trabajo publicado entre los años 1961 y 1973 que consta de seis tomos, dirigido por Manuel Alvar (1973) y realizado bajo la colaboración de Antonio Llorente y Gregorio Salvador. Se trata del primer atlas lingüístico de los dialectos del español publicado que sirvió de fuente, influyó y contribuyó a la creación de nuevos atlas lingüísticos regionales del español. Se les suele denominar atlas de pequeño dominio de atlas regionales. El ALEA fue el primero y contribuyó, tal y como indica la autora, a que se elaboraran otros muchos atlas del mismo tipo. Uno de estos estudios es el que se acomete en el presente trabajo, donde se aborda la variación del léxico vitivinícola de una zona concreta de Huelva, recogido en el trabajo de investigación ALEA.

4.3. LA LENGUA DEL VINO EN LA INVESTIGACIÓN ACTUAL

Desde hace unos años, los trabajos de investigación centrados en la tradición vitivinícola y su relación con el mundo de la lingüística han proliferado por su transcendencia en la traducción o en la enseñanza de lengua extranjeras. En España, ejemplos de estos trabajos de investigación son los llevados a

cabo por grupos de investigación en las universidades. Así, el grupo de investigación dirigido por Miguel Ibáñez conocido como GIRTraduvino se puso en funcionamiento en los años 1998-1999 y fue reconocido por el Consejo de Gobierno de la Universidad de Valladolid con el nombre de Traducción especializada en 2005³. Entre los muchos objetivos de este grupo destacan el estudio diacrónico y sincrónico del lenguaje de la vid y el vino y el turístico, la recopilación y el estudio de la terminología de la vid y el vino y del turismo o la formación de traductores especializados en este campo. Por otra parte, gracias a las subvenciones realizan proyectos de I+D, además de realizar publicaciones y encargarse de organizar los congresos conocidos como “Congreso Internacional sobre la lengua de la vid y el vino y su traducción”, miembros de este grupo de trabajo han realizado sus tesis doctorales centradas o relacionadas con el lenguaje del vino. Aquí destacamos dos de esas investigaciones doctorales como son la de Enjuto Martín (2020) titulada *Las unidades fraseológicas de uso común entorno a la cultura del vino y su traducción al inglés* y la de Martínez Lazan (2016) llamada *Los extranjerismos en el español del vino*. Son simplemente unos ejemplos de las labores que desempeña este grupo de trabajo.

De creación más reciente es la Cátedra del Vino (2019) de la Universidad de Huelva junto con el Ayuntamiento de la Palma del Condado. Esta zona tiene su propia denominación de origen y es el marco en el que se encuadra este trabajo. El objetivo de esta cátedra es “impulsar actividades docentes, de investigación y de difusión que girando en torno al tema del vino como elemento de unión, haga posible el desarrollo de nuestra viticultura y nuestra enología, y contribuya a expandir la cultura del vino entre los ciudadanos en general, como parte de nuestras tradiciones y estilo vida”⁴, es decir, las tradiciones y el estilo de vida como muestras identitarias, como una “parcela del

³ Recuperado de <https://girtraduvino.com/es/>

⁴ Recuperado de <https://bit.ly/42LZOJ1>

patrimonio cultural andaluz” (Galloso Camacho, 2022, p. 9). En este sentido trabaja la Universidad de La Rioja, pues ya en febrero de 2023 aparecía en prensa el titular “La Rioja alía su estrategia de futuro con la universidad: crea un campus tecnológico dedicado al vino y a la lengua”⁵.

Por otra parte, el mundo del vino también despierta interés y está de moda en la enseñanza del español. Así, en el año 2000 durante el I Congreso Internacional del Español para Fines Específicos (CIEFE), Fernández de Celaya presentó la comunicación “La enseñanza del léxico específico del vino”. Y en las IV Jornadas de Fines Específicos de Viena (JEFE-Vi) este año 2023 se presentaron tres comunicaciones relacionadas con nuestro campo de interés, de Cuenca Montesino “Aspectos interculturales de la publicidad vitivinícola española: un estudio de caso” y “El vino y su lengua como eje federador de un aprendizaje situado plurilingüe”. La tercera comunicación “La variación léxica del español del mercado del vino y su degustación”, de Cuenca Montesino, Granata y Ainciburu. Hasta hace pocos años las actividades relacionadas con la enseñanza y cultura del idioma se centraban sobre todo en clases de flamenco, aprender a elaborar una tortilla de patata o una paella o la degustación de chocolate con churros; en la actualidad ha cobrado mayor interés el mundo vitivinícola.

La presencia de la vid y el vino en Andalucía se remonta a tiempos inmemoriales. Hay indicios que demuestran que los íberos conocían y consumían vino importado por los fenicios y, posteriormente, aprendieron a elaborarlo ellos mismos. No obstante, también existen vestigios de los intercambios llevados a cabo entre Tartessos y griegos en esta zona. La tradición vitivinícola de esta comarca del Condado de Huelva se remonta al siglo XIV, aunque hay vestigios más antiguos. Un legado de siglos que consigue su reconocimiento como Denominación de Origen en el año 1933. Con esta larga tradición

⁵ Arnau, J. (19/02/2023). La Rioja alía su estrategia de futuro con la universidad: crea un campus tecnológico dedicado al vino y a la lengua. *El Español*. <https://bit.ly/3BxBR5R>

vinatera resulta apropiado considerar las relaciones existentes entre el desarrollo histórico de la vitivinicultura y la construcción de la identidad y patrimonio de la comarca onubense, ya que una herencia de siglos impregna la vida cotidiana de señas de identidad propias de la zona por lo que el legado cultural entorno al patrimonio vitivinícola de la región debe ser cuidada y protegida.

El presente trabajo se centra en un estudio léxico muy concreto en una zona muy específica de Andalucía, el objetivo es saber si sigue vivo o no. La identidad lingüística andaluza normalmente está asociada a aspectos fonéticos o al gracejo andaluz (Galloso Camacho, 2022); sin embargo, este trabajo ayuda a completar el nuevo retrato lingüístico de Andalucía (Narbona & Méndez-G.^a de Paredes, 2022). A pesar de la existencia de rasgos dialécticos, el léxico no tiene porqué ser el mismo en los pueblos aledaños. Así, el libro de Roldán (2003 [1966], pp. 46-49) refleja la contribución léxica de las medidas (peso, capacidad o longitud) que se utilizan en cada uno de los pueblos y sus equivalencias. Veamos el ejemplo de *fanega* que en Trigueros equivale a 6 cuartillas, en San Juan del Puerto, Beas, Niebla, Villalba de Alcor a 4 cuartillas, en Palos de la Frontera a 1000 cepas de la marquilla, en Almonte a 12 almudes y en Manzanilla a 1200 cepas. Otro ejemplo del legado léxico es la palabra *mayetos* que se intenta preservar en esta zona. Así, en 2021 con motivo del comienzo de la vendimia en un artículo de la prensa onubense podía leerse a este respecto “las cuadrillas de mayetos, una palabra que está ya casi desaparecida. Se trata de unidades familiares de todo el Condado que se unen en las diferentes viñas para recoger la uva de una forma tradicional”⁶, un claro reflejo de esa inquietud por proteger las tradiciones, el legado cultural e identitario propio de las provincias occidentales del Andalucía.

⁶ Gutiérrez, R. (05/09/2021). Vendimia en Huelva: un racimo de experiencias. *Huelva Información*. <https://bit.ly/3BGcVPL>

Como en el ALEA, este trabajo a través de un método empírico, científico, trata de reflejar la cotidianidad de la lengua por medio de un cuestionario organizado y la elección de unos informantes representativos con el objetivo de buscar las manifestaciones locales (Alvar, 1955) sobre la pervivencia o no del léxico del vino, así como las variaciones que ha sufrido en estos últimos cincuenta años del ALEA el léxico vitivinícola de esta denominación de origen onubense.

5. ANÁLISIS DEL CORPUS

Para analizar los resultados obtenidos es necesario exponer el perfil de los informantes:

- Informante número 1 (inf. 1), hombre, La Palma del Condado, 61 años, estudios secundarios y trabajo orientado al mundo vitivinícola durante toda su vida.
- Informante número 2 (inf. 2), hombre, La Palma del Condado, 85 años, estudios primarios y trabajo orientado al mundo vitivinícola durante toda su vida.
- Informante número 3 (inf. 3), hombre, La Palma del Condado, 49 años, estudios universitarios y el vino se ha convertido en un pasatiempo para él.
- Informante número 4 (inf. 4), hombre, La Palma del Condado, 37 años, tanto sus estudios universitarios como su trabajo están ligados al mundo vitivinícola.
- Informante número 5 (inf. 5), mujer, La Palma del Condado, 42 años, trabajadora de bodega.
- Informante número 6 (inf. 6), mujer, Bollullos Par del Condado, 69 años, trabajadora del campo.

Los mapas seleccionados del ALEA son los que van del 187 al 220 (de los que se han descartado los números 190, 191, 197, 203, 205, 209, 212 y 220 dado

SECCIÓN: LEXICOLOGÍA
 COMPARACIÓN DEL LÉXICO DEL MUNDO VITIVINÍCOLA DEL ALEA Y
 DEL CONDADO DE HUELVA EN LA ACTUALIDAD
 María Victoria Galloso Camacho y Margarita Robles Gómez

que en ellos se pregunta por cuestiones de fonética y no léxicas). A cada informante se le han realizado las mismas preguntas contenidas en el ALEA y los resultados (que aparecen bajo el epígrafe de H-606 según Roldán) son los recogidos en la imagen 1:

Mapa	ALEA	👍	👎	?	!	H-606	👍	👎	?	!	Comentarios
187	Vid nueva		x			Postura		x		x	3-Plantón/ 3 #
188	Mugrón		x			X				x	2-Acado/ 1-hundido/1-Murón/1- X
189	Zarcillo	x				Tijereta	x		x		4-Zarcillo/2-Tijereta
192	Despampanar		x			Deshermanarle		x		x	2-deshojar/2-Castra (mujeres) /1-Esperrala/1- X
193	Yema (de la vid o de la parra)	x				Yema	x				6-Yema
194	Cerner la uva		x			Caer la flor		x		x	4-Cuajar/2-X
195	Agraz		x			Uva verde	x				5-Uva verde/ 1-X
196	Hollejo	x				Pellejo			x		5-Hollejo/ 1-Pellejo
198	Grano de uva		x			Uva	x				5-Uva/1-Grano
199	Granillo		x			Granuja		x			6-X
200	Pepitas de la uva			x		Granilla		x		x	4-Pepita/2-Hueso
201	Picar en el racimo	x				Picar	x			x	3-Desgranar/ 3-X
202	Escobajo		x			Grabado	x		x	x	4-Raspón/1-Gabado/1-Gabazo
204	Vasija en la que se recogen los racimos		x			Canasta		x		x	2-Cajas/ 1-Cajas-esportones/1-Cajas-tabales/1-Cajas-capachos/ 1-Espuertas
206	Estrujar la uva	x				Pisa	x		x	x	2-Pisa/1-Molturado-estrujado/1-Estrujado-prensado/1-Molturado/1-Moler
207	Pocillo del lagar		x			Pilón	x			x	1-Pilón/ 1-Poza/3-Depósito acero inoxidable/1-Barril acero inoxidable
208	Prensa del lagar	x				Prensa	x				1-Mono-prensa (1) /5-Prensa
210	Capachos del lagar			x		Capachos	x		x		2-Capachos/2-Espuertas/1-Cajas/1-Cajas, esportones
211	Heces del vino		x			Lía	x				5-Lía/ 1-X
213	Tonel		x			Bocoy	x		x		6-Bocoy-depósito (4) / bota-cono (1)
214	Duelos del tonel	x				Zuela		x			6-Duela
215	Taponar			x		En taponar			x		2-taponar/ 2-tapar/ 1-En taponar/ 1-X
216	Espita	x				Canilla	x		x	x	2-Canilla/ 2-Grifo/ 2-X
217	Vino turbio		x			Turbio	x				4-Turbio/1-Enviciado/ 1-X
218	Vino repuntado	x				Ácido	x		x	x	1-Ácido-picao/1-picado/2-Avinagrado/ 2-X
219	Taberna	x				Taberna	x		x	x	4-Taberna/ 2-Vinacoteca

LEYENDA:	👍 Se conserva	👎 No se conserva	? Alternancia de términos	! Cambio de término
----------	---------------	------------------	---------------------------	---------------------

IMAGEN 1: Resultados comparativa ALEA y H-606 en la actualidad. Elaboración propia.

El mapa 220 recoge un uso de costumbre antigua, como es el de poner una rama de olivo o de otros tipos de árboles en las puertas de las tabernas como distintivo. En el momento de realizar las encuestas para el ALEA esta ya era una tradición aislada que había perdido gran vitalidad, de hecho, en la zona H-606 no se recogía su uso ya en el mapa 220. Actualmente, se ha podido comprobar, gracias a los informantes, que tanto mayores como menores de 60 años ni han visto nunca el uso actual de la rama de olivo, ni de ninguna otra, ni recuerdan haberlo visto en su pasado. El último mapa usado es el

219, ya que tanto el 220 como el 221 no están dentro del estudio de variación léxica, sino de estudios fonológicos. Se han descartado algunos mapas más de la vertiente vitivinícola del ALEA por no estar dentro del estudio de variación léxica y pertenecer a variantes fonológicas, como son los mapas 203, 205, 209 y 212.

La terminología que aparece en los mapas mencionados anteriormente guarda relación con las diferentes fases del cuidado de la viña y de la elaboración del vino. Así, los términos estudiados se relacionan con: la cepa, los vidueños del Condado, con el fruto, con las labores y faenas, el utillaje de la viña, el lagar, los utensilios para la elaboración del vino y la elaboración del mismo. El número de mapas analizados, y por tanto de léxico examinado, asciende a un número de 26 términos. Sin embargo, por motivos de espacio, en este artículo se han seleccionado un total de 10 mapas y términos que reflejan las diferentes casuísticas que se presentan al realizar un estudio de estas características: conocer la vitalidad del léxico de la vida cotidiana de una población. En la tabla 1 se reflejan las respuestas obtenidas de los 6 informantes para los 10 mapas seleccionados.

ALEA	Respuestas que recoge el ALEA en H-606	Inf. 1	Inf. 2	Inf. 3	Inf. 4	Inf. 5	Inf. 6
Mapa 193: <i>yema (de la vid o de la parra)</i>	yema	yema	yema	yema	yema	yema	yema
Mapa 195 “Uva sin madurar”: <i>agraz</i>	uva verde	uva verde	uva verde	uva verde	uva verde	uva verde	no consta
Mapa 196: <i>hollejo</i>	pellejo	hollejo	pellejo	hollejo	hollejo	hollejo	hollejo
Mapa 199: “Granos del racimo que no alcanzan la madurez”: <i>granillo</i>	granuja	no consta	no consta	no consta	no consta	no consta	no consta
Mapa 202: <i>escobajo</i>	gabado	gabado	raspón	raspón	raspón	raspón	gabazo
Mapa 208: <i>prensa del lagar</i>	prensa	mono	mono, prensa	prensa	prensa	prensa	prensa

SECCIÓN: LEXICOLOGÍA
 COMPARACIÓN DEL LÉXICO DEL MUNDO VITIVINÍCOLA DEL ALEA Y
 DEL CONDADO DE HUELVA EN LA ACTUALIDAD
 María Victoria Galloso Camacho y Margarita Robles Gómez

ALEA	Respuestas que recoge el ALEA en H-606	Inf. 1	Inf. 2	Inf. 3	Inf. 4	Inf. 5	Inf. 6
Mapa 211 “Residuos que deja el vino en la vasija después de fermentado”: <i>beces del vino</i>	lía	lía	lía	lía	lía	lía	no consta
Mapa 214 “Tablas de que está hecho el tonel”: <i>duelas del tonel</i>	zuela	duela	duela	duela	duela	duela	duela
Mapa 216: <i>espita</i>	canilla	canilla	canilla	grifo	grifo	no consta	no consta
Mapa 219 ¿Cómo se llama el establecimiento donde se va a beber vino y licores?: <i>taberna</i>	taberna	taberna	taberna	vino-teca	vino-teca	taberna	taberna

TABLA 1: Respuestas informantes. Elaboración propia.

Exponemos a continuación el análisis de ejemplos representativos:

1. ALEA y H-606 comparten término y se mantiene hasta el día de hoy como sucede en los mapas 193 con la forma *yema* (ver imagen 2) y en 219 con la palabra *taberna*. Sin embargo, ambos términos no funcionan exactamente igual, ya que la voz *yema* no sufre ninguna variación a lo largo del tiempo ni en función del perfil de los estudiantes.



IMAGEN 2: Yema de vid o parra⁷.

⁷ Recuperado de: <https://bit.ly/45dKSoE>

Pero, si nos fijamos en el mapa 219, a pesar de que la mayoría de los informantes emplean el término *taberna* como respuesta a la pregunta “¿Cómo se llama el establecimiento donde se va a beber vino y licores?”. Entre las respuestas se aprecia la inclusión de un nuevo término como es el de *vinoteca* entre los informantes 3 y 4, informantes con una formación universitaria. Se trata de una variación que muestra que los mayores tienden al conservadurismo lingüístico (Blas Arroyo, 2019), frente a los jóvenes con estudios universitarios que tienden a la utilización de formas innovadoras y consideradas de prestigio. No obstante, a pesar de ello, es mayor el uso de *taberna* que el de *vinoteca* como vemos reflejado en el gráfico 1.

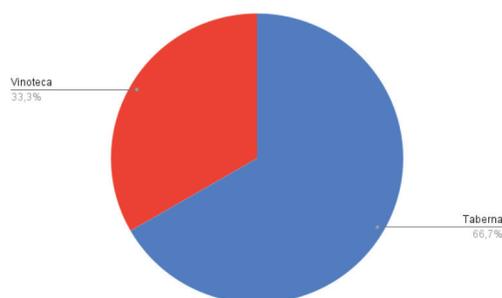


GRÁFICO 1: Mapa 219. Uso término *taberna* frente a *vinoteca*. Elaboración propia.

Ahora bien, en el diccionario digital de la RAE no aparece el término *vinoteca* y redirige la búsqueda a la palabra *enoteca* definiendo este término como lugar donde se guarda una colección de vinos, otras descripciones de esta voz se asocian al lugar donde se compra y promociona el vino. El Diccionario de la Academia define la palabra *taberna* como ‘lugar público, de carácter popular, donde se sirven y expanden bebidas y, a veces, se sirven comidas’. Por lo tanto, el término que más se acerca a la descripción ofrecida por la RAE es el de *taberna*.

Los resultados del mapa 214 se pueden incluir en este apartado, ya que la expresión *duelas del tonel* (tablas de que está hecho el tonel)

que aparece en el ALEA tiene su variante fónica *Zuela* en H-606. Pese a esta variación, la palabra conservada a día de hoy es *duela* como así demuestran todos los encuestados indistintamente del perfil.

2. ALEA y H-606 no comparten término: por una parte, en el mapa 195 observamos que el término *agraz* empleado en ALEA para designar a la ‘uva sin madurar’ ha desaparecido completamente en esta zona. Sin embargo, en las respuestas de H-606 para esta uva sin madurar es *uva verde*, expresión que se mantiene a día de hoy sin ninguna variación léxica en H-606. No obstante, llama la atención que para la informante 6, mayor de 60 años y trabajadora del campo no conste respuesta. Quizá se deba a que esta informante sea ciudadana del municipio de Bollullos en lugar de la Palma del Condado como el resto de informantes. Esto mismo sucede en el mapa 211 en el que la expresión *beces del vino* del ALEA para la definición de ‘residuos que deja el vino en la vasija después de fermentado’ desaparece, pero la forma *lía* de H-606 se mantiene en la mayoría de los encuestados, a excepción del informante 6 como en el ejemplo anterior. En esta ocasión, una de las posibles razones es que las labores que ejerce esta informante están relacionadas con las funciones que se llevan a cabo en el campo y no en el proceso de elaboración del vino.

Por otra parte, otra realidad que apreciamos en la tabla 1 es que el término del ALEA y el término para H-606 se alternen. Es decir, que se conserven ambas formas como es el caso del mapa 196, donde el uso de *hollejo* (ALEA) y *pellejo* (H-606) está presente. En este caso, vemos que el porcentaje de uso es mayor el de *hollejo* que el de *pellejo* como se refleja en el gráfico 2.

SECCIÓN: LEXICOLOGÍA
COMPARACIÓN DEL LÉXICO DEL MUNDO VITIVINÍCOLA DEL ALEA Y
DEL CONDADO DE HUELVA EN LA ACTUALIDAD
María Victoria Galloso Camacho y Margarita Robles Gómez

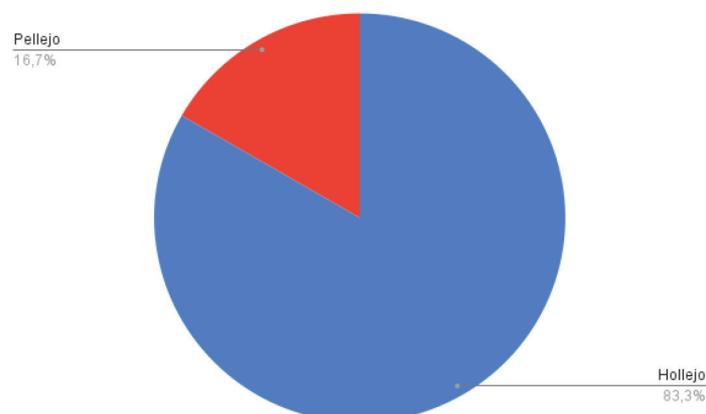


GRÁFICO 2: Mapa 196. Uso *pellejo* y *bollejo*. Elaboración propia.

Aquí de nuevo, puede tratarse de una cuestión de conservadurismo lingüístico, ya que el informante que lo emplea es el de mayor edad (informante 2). No obstante, el término correcto para referirse a la ‘piel delgada que cubre la uva’ es el de *bollejo*, pero en esta zona se ha recogido la variante *pellejo* durante un tiempo, refiriéndose al mismo término. Actualmente, los informantes coinciden en utilizar el término que aparece en los diccionarios, por lo que se encuentra una evolución del léxico en este apartado.

En el mapa 199, el ALEA describe como ‘granos del racimo que no alcanzan la madurez’ la palabra *granillo* y en las respuestas de H-606 aparece el vocablo *granuja*; sin embargo, ninguno de los dos conceptos se conserva actualmente según los datos ofrecidos por los encuestados para realizar este trabajo independientemente de la edad, sexo o formación. Tampoco ofrecen una alternativa de variedad léxica, por lo que parece observarse una pérdida de ambos términos en esta zona.

En cuanto al mapa 202, la situación es la pérdida de la forma del ALEA *escobajo* (ver imagen 3), y la forma *gabado* de H-606 se mantiene entre los informantes mayores de 60 años de ambos géneros (incluidas las variedades fónicas). Sin embargo, las nuevas generaciones optan por llamar *raspón* al *escobajo*.



IMAGEN 3: Escobajo/ gabado/ raspón⁸.

Encontramos así la respuesta *raspón* en todos los informantes menores de 60 años y la respuesta *gabado* (o variantes fonológicas) en los informantes mayores de 60 años de ambos géneros. La variación léxica en este término está clara, ya que el ALEA recogía el uso mayoritario de *gabado*. En el gráfico 3 se observa claramente esa predisposición al uso de *raspón*.

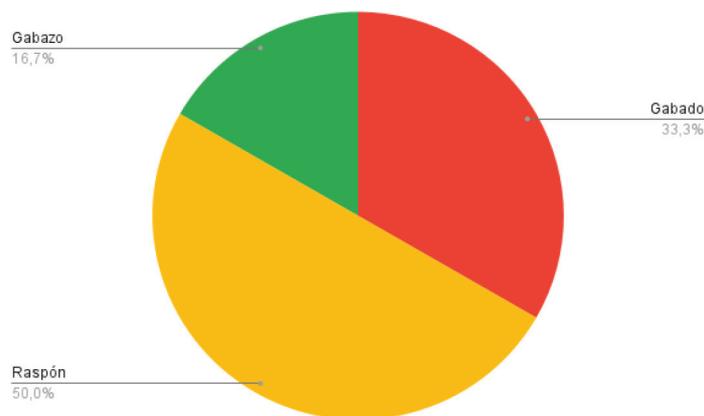


GRÁFICO 3: Mapa 202. Uso raspón, gabado, gabazo. Elaboración propia.

En el mapa 208, la voz *prensa del lagar* del ALEA en H-606 se encuentra la forma simple de *prensa*. Se trata de una palabra que se mantiene en la actualidad entre los mayores y menores de edad. Sin embargo, llama la atención que entre los varones mayores de 60 años aparezca también el vocablo *mono*. No

⁸ Recuperado de: <https://bit.ly/3BA2gGi>

obstante, el informante 1, mayor de 60 años cuya labor profesional orientada al mundo vitivinícola, solo nombra este vocablo, mientras que el informante 2 con el mismo perfil facilita los términos *mono* y *prensa*. Normalmente, cuando el informante da dos unidades léxicas para un mismo concepto, significa que hay convivencia de formas y esta convivencia suele resolverse con la pérdida o caída en desuso de una de ellas. En este caso el que se pierde (mortandad léxica) es el vocablo dialectal (*mono*) a favor de uno más estándar como *prensa* (ver imagen 4).



IMAGEN 4: Prensa del lagar⁹.

El término *espita* del ALEA viene contemplado en el *Diccionario de la lengua española (DLE)* con dos significados: por una parte ‘canuto que se mete en el agujero de la cuba u otra vasija, para que por él salga el licor que esta contiene’; por otra parte, ‘dispositivo análogo a la espita de las cubas que permite la salida de gases, líquidos, etc., de un recipiente’. El vocablo que aparece en H-606, *canilla*, el diccionario lo considera un sinónimo de *espita*. Se trata de un caso de generalización, en el que se emplea una voz de significado más general en lugar de otra más específica. En los estudios sobre mortandad y

⁹ Recuperado de: <https://bit.ly/3Iol9zT>

vitalidad se considera un síntoma de la pérdida de especificidad y por tanto de la mortandad (García Mouton, 2007). Esta idea se ve bien reflejada en los que se explica a continuación: *espita* (ver imagen 5) se ha perdido, los mayores emplean *canilla* (voz ya más general) y los más jóvenes emplean la voz estándar *grifo* (ver imagen 6), que pierde por completo la especificidad designativa. El diccionario de la RAE aporta varios significados para este último término. Entre las definiciones que ofrece la más cercana a este contexto es ‘llave colocada en la boca de las cañerías, en depósitos de líquidos, etc. a fin de regular el paso de estos’. Se trata de una definición más general, pero que, sin embargo, es utilizada por los informantes menores de 60 años y con estudios universitarios. Por lo tanto, parece que el término *canilla* tiende a desaparecer, como ya ha sucedido con la forma *espita* a pesar de que las definiciones son específicas del mundo vitivinícola.



IMAGEN 5: *Espita o canilla*¹⁰.



IMAGEN 6: *Grifo*¹¹.

¹⁰ Recuperado de: <https://bit.ly/457QYa0>

¹¹ Recuperado de: <https://bit.ly/3WeUSd3>

En cuanto a los resultados ofrecidos por las mujeres encuestadas, independientemente de la edad y de la labor que ejerzan, no consta una respuesta para el mismo. Asimismo, observamos el porcentaje de uso equitativo para las tres respuestas en el gráfico 4.

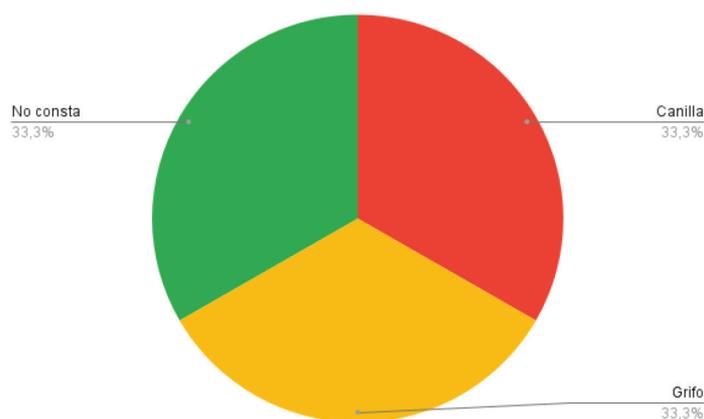


GRÁFICO 4: Mapa 216. Uso canilla y espita. Elaboración propia.

En resumen, en el estudio de la vitalidad lingüística de una zona geográfica tan concreta como es la Palma del Condado dentro de la denominación de origen del Condado de Huelva observamos cómo ha evolucionado la lengua con tan solo 10 términos seleccionados de un total de 26 analizados. En estos 10 términos observamos el patrón descrito por Blas Arroyo (2019) cuando afirma que las diferencias generacionales afectan al uso de la terminología más conservadora a mayor edad como es el caso *gabado* y *raspón* o de *canilla* y *grifo*. Este último caso refleja la dificultad que conlleva lograr muestras representativas de las variantes de una variable léxica, ya que los resultados son equitativos para un uso u otro de un mismo concepto. En esta zona también se observa la desaparición de términos como *granillo*, *granuja*, para los cuales no se observa un término sustituto. La alternancia de vocablos como *pellejo* y *hollejo*. Finalmente, se producen casos de permanencia de términos como *yema*, compartido en el ALEA y en H-606. Por lo tanto, la actualización en base a los resultados de los 10 términos seleccionados los encontramos en la tabla 2.

ALEA	Respuestas que recoge el ALEA en H-606	2023
Mapa 193: Yema (de la vid o de la parra)	yema	yema
Mapa 195 “Uva sin madurar”: <i>agraz</i>	uva verde	uva verde
Mapa 196: <i>Hollejo</i>	pellejo	hollejo
Mapa 199: “Granos del racimo que no alcanzan la madurez”: <i>granillo</i>	granuja	X
Mapa 202: <i>escobajo</i>	gabado	raspón
Mapa 208: <i>prensa del lagar</i>	prensa	prensa
Mapa 211 “Residuos que deja el vino en la vasija después de fermentado”: <i>beces del vino</i>	líá	líá
Mapa 214 “Tablas de que está hecho el tonel”: <i>duelas del tonel</i>	zuela	duela
Mapa 216: <i>espita</i>	canilla	X ¿grifo?
Mapa 219 ¿Cómo se llama el establecimiento donde se va a beber vino y licores?: <i>taberna</i>	taberna	taberna

TABLA 2: Actualización variedad léxica ALEA y H-606 mapas de la tabla.
 Elaboración propia.

6. CONCLUSIONES

Los trabajos de geografía dialectal de Andalucía comenzaron en los 50 del siglo XX, pero no es hasta el año 1973 cuando se publica el *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía*. Ha pasado medio siglo desde la publicación de dicho atlas, un periodo de tiempo en el que la sociedad española en general y la andaluza en particular han cambiado vertiginosamente producto de la sociedad globalizada en la que nos movemos. Estos cambios afectan a todos los aspectos de la vida y la cultura de las regiones, incluidos los sociolingüísticos. Con este estudio se ha intentado conocer un poco mejor la cultura y la sociedad de la zona de La Palma del Condado, además de actualizar los datos dialectológicos relacionados con el mundo vitivinícola basándonos en los mapas 187-219 del ALEA y de *La cultura de la viña en la Región del Condado* de Roldán (2003 [1966]).

Actualmente, en España se está construyendo una sociedad más igualitaria en la que las mujeres cada vez logran mayor visibilidad en empleos que hasta

hace relativamente poco tiempo eran invisibles o simplemente no ejercían determinadas labores porque estaban asociadas a trabajos masculinos. En el mundo vitivinícola observamos ese cambio social a través de las dos mujeres encuestadas de la zona del Condado de Huelva.

A lo largo del trabajo se refleja el valor económico y cultural existente en torno al mundo vitivinícola, también en esta zona de Andalucía. Los centros de enseñanza de español que proponen como actividades culturales catas de vino están aumentando y las universidades poco a poco muestran su interés no solo por el estudio diacrónico y sincrónico del lenguaje entorno al viñedo y el vino, sino también por las tradiciones ya que forman parte del patrimonio cultural inmaterial. Así demuestran los esfuerzos llevados a cabo la Cátedra del Vino de la Universidad de Huelva para dar a conocer el patrimonio inmaterial cultural de la cultura vitivinícola onubense.

Esta investigación contribuye a actualizar el mosaico cultural sobre el que se refleja esa idiosincrasia que caracteriza la identidad andaluza. A pesar de la existencia de rasgos dialécticos, el léxico no tiene por qué coincidir entre los diferentes pueblos aledaños. Los municipios que engloban la denominación de origen Condado de Huelva encierran sus particularidades resultado de una tradición vitivinícola que cuenta con siglos de historia. Por lo que el rico legado cultural entorno al patrimonio vitivinícola de la región debe ser cuidado y protegido como seña de identidad poniendo de relieve esa gran riqueza del patrimonio cultural inmaterial que implica. El vino ha servido como medio dinamizador del desarrollo rural, económico y turístico de la zona por lo que el léxico ha sufrido cambios.

Tras el análisis de los datos podemos concluir que el objetivo principal se ha cumplido, ya que se han conocido nuevas terminologías usadas en la actualidad (*vinoteca*), actualizando antigua terminología ya para los trabajadores del vino (*espita* y *canilla* frente a la entrada de la palabra *grifo* para el mismo concepto). Por otra parte, la terminología vitivinícola está de nuevo en auge en el municipio de La Palma del Condado ya que los informantes

afirman que vuelven a ver las bodegas en auge, por lo que el objetivo secundario del presente trabajo podrá ser cumplido gracias a ello. La aparición de nueva maquinaria, el desarrollo de tecnología moderna y los nuevos productos para la elaboración del vino hacen que el léxico de este campo se enriquezca cada vez más. Los cambios en los procesos de elaboración del vino y del funcionamiento de las bodegas afectan al léxico.

Por último, cabe mencionar el cambio de *taberna* por *vinoteca* entre los informantes con formación universitaria. El término *taberna* como expresión lingüística popular quizá tenga una connotación más añeja, referida a realidades en las que solo los hombres podían entrar a beber; mientras que *vinoteca*, por *enoteca*, nos acerca a la actualidad, glamurosa incluso, las enotecas son hoy lugares de reunión de amantes del vino que acuden para realizar catas de vino o para comercializar vinos de mayores calidades. El grupo de investigación de “El español hablado en Andalucía” comenta en su página web que “bastantes de estas palabras andaluzas están en trance de desaparición, o al menos de desuso, precisamente por pertenecer muchas a actividades y oficios tradicionales, a las formas antiguas de la vivienda: las nuevas técnicas y aparatos arrinconan los viejos instrumentos, y con ellos también sus nombres”. Con este trabajo se comprueba el continuo de vitalidad (desde la vitalidad hasta la mortandad/desde el mantenimiento hasta la pérdida), cómo esta es un reflejo de la sociedad y cómo ambas evolucionan. A través de este trabajo y en base a los resultados obtenidos se ha podido comprobar que en esta zona han desaparecido voces como: *agraz*, *pellejo*, *granillo*, *granuja*, *escobajo*, *gabado*, *zuela*, *espita* o *canilla*. Otras muchas permanecen como: *yema*, *uva verde*, *hollejo*, *lía*, *duela* o *taberna*. Otras aparecen como *raspón* y otras se están introduciendo como *grifo* o *vinoteca*. Aunque el número de muestras recogidas es reducido, se trata de una investigación incipiente, transformadora, que pone de relieve el valor de la tierra, un homenaje a los trabajadores del campo que lucharon y luchan por mantener a flote sus viñedos y gracias a ese esfuerzo disfrutamos un legado cultural de tradiciones y

léxico propio que marcan unos rasgos propios de esta zona geográfica que abarca la denominación de origen la Palma del Condado.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Águila Escolar, G. (2006). La vida cotidiana andaluza a través del ALEA. En M. I. Montoya Ramírez (ed.), *La vida cotidiana andaluza a través de los documentos con valor histórico lingüístico y dialectal* (pp. 68-86). Ed. Universidad de Granada.
- ALPI = Navarro Tomás, T. (dir.), Espinosa hijo, A. M., Lindley Cintra, L. F., Borja Moll, F. de, Nobre de Gusmão, A., Otero, A., Rodríguez Castellano, L. & Sanchís Guarner, M. (1962). *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica, I, Fonética, I*. CSIC.
- Alvar López, M. (1973). *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía* (6 tomos en 3 vols.). Universidad de Granada.
- Alvar, M. (1955). Las encuestas del "Atlas lingüístico de Andalucía". *Revista de dialectología y tradiciones populares*, 11(3), 231-274.
- Amorós Negre, C. (2014). *Las lenguas en sociedad*. Editorial Síntesis.
- Blas Arroyo, J. L. (2019). La sociolingüística del español en España. En E. Ridruejo (ed.), *Manual de lingüística española* (pp. 582-613). De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110362084-022>
- Borrego, J. (1994). Dificultades para el estudio sociolingüístico del léxico. En B. Garza, J. A. Pascual & A. Alonso (eds.), *II Encuentro de lingüistas y filólogos de España y México* (pp. 119-131). Junta de Castilla y León, Consejería de Cultura y Turismo y Universidad de Salamanca.
- Enjuto Martín, L. (2020). *Las unidades fraseológicas de uso común en torno a la cultura del vino y su traducción al inglés* [Tesis doctoral dirigida. Universidad de Valladolid]. Base de datos de Tesis Doctorales (TESEO). <https://bit.ly/3pQ8Aaa>
- Escoriza Morera, L. (2017). Semántica léxica y sociolingüística variacionista: las marcas sociolingüísticas en la descripción semántica del léxico. *RILCE: Revista de filología hispánica*, 33(3), 1298-1319. <https://doi.org/10.15581/008.33.3.1297-1319>
- Escoriza Morera, L. (2022). Posibilidades de investigación en el ámbito de la variación léxica. Estudios de variación lingüística: Homenaje a Juan Andrés Villena Ponsoda. *Linred. monográfico*, XIX. <https://doi.org/10.37536/linred.2022.XIX.1874>
- Galloso Camacho, M.^a V. (2022). La identidad lingüística andaluza a través de la imagen y del gracejo andaluz. En I. Sacaluga & S. Marsical Vega (coords.), *Manifestaciones del Humanismo en el siglo XXI* (pp. 230-241). Tirant Lo Blanch.
- García Mouton, P. (2007). Vitalidad y mortandad léxica en las hablas rurales de Madrid. En J. Dorta (ed.), *Temas de dialectología* (pp. 81-93). La Laguna: Instituto de Estudios Canarios.

SECCIÓN: LEXICOLOGÍA
COMPARACIÓN DEL LÉXICO DEL MUNDO VITIVINÍCOLA DEL ALEA Y
DEL CONDADO DE HUELVA EN LA ACTUALIDAD
María Victoria Galloso Camacho y Margarita Robles Gómez

- García Mouton, P. (2019). Las palabras se cultivan en el campo. En J. M.^a Merino & Á. Grijelmo García (coords.), *Más de 555 millones podemos leer este libro sin traducción: la fuerza del español y cómo defenderla* (pp. 279-290). Taurus.
- Martínez Lazán, G. (2016). *Los extranjerismos en el español del vino* [Tesis doctoral. Universidad de Valladolid]. UVaDOC Repositorio Documental de la Universidad de Valladolid. <https://bit.ly/41RRwOm>
- Narbona Jiménez, A. & Méndez-G.^a de Paredes, E. (2022). *Nuevo retrato lingüístico de Andalucía*. Universidad Internacional de Andalucía. <https://doi.org/10.56451/10334/6586>
- Roldán, A. (2003 [1966]). *La cultura de la viña en la Región del Condado*. Universidad de Huelva.